

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

2₍₁₇₎

осень — зима

2012

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

К 125-летию со дня рождения
академика И.А. Орбели

- И.Ф. Попова.* И.А. Орбели в Ленинградском отделении
Института востоковедения АН СССР 5
Ж.С. Мусаэлян. И.А. Орбели и курдская филология 15

ПУБЛИКАЦИИ

- Танский политический трактат из Дуньхуана.
Предисловие и перевод с китайского языка *И.Ф. Поповой* 22
Документы из Хара-Хото о займе зерна. Предисловие
и перевод с тангутского языка *Е.И. Кычанова* 38
Аракава Синтаро. О рисунке тангутского «камнемета»,
хранящемся в ИВР РАН 44
Самань куварань-и битхэ («Шаманский двор»). Перевод
с маньчжурского языка и предисловие *Т.А. Пан* 52

ИССЛЕДОВАНИЯ

- О.М. Чунакова.* Парфянские личные имена: семантика
и структура 65
А.Л. Хосроев. К толкованию некоторых понятий
в так называемом «Трехчастном трактате»
(*Nag Hammadi Codex I.5: 109.21–110.22*) 75
З.А. Юсупова. Письменные памятники как источник
изучения курдского языка: «Диван» Ранджури
(на диалекте горани) 96
Ж.С. Мусаэлян. Курдская рукопись середины XIX в.
из Архива Востоковедов ИВР РАН 115
Ю.А. Иоаннесян. Божественное созидательное начало
в авраамических религиях 133
В.Ю. Шелестин. Паритетные договоры царей
Кишцувадны 156
Вэй Ин-чунь. О фрагменте Дх-234 российской дуньхуанской
коллекции (перевод с китайского языка *И.Ф. Поповой*) 183



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2012

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- О.П. Щеглова.* Роль книготорговцев в развитии литографского книгоиздания (XIX — первое десятилетие XX в.) 195
- Д.Г. Кукеев.* О некоторых современных направлениях историографии истории Джунгарского ханства 210
- М.А. Мусаев, Ш.Ш. Шихалиев.* Чудесные деяния святых в арабоязычных суфийских биографических сочинениях дагестанских шейхов начала XX века 218
- П.С. Тентюк.* «Законоведная макама» ал-'Аббаса по рукописи В 66 из собрания ИВР РАН 233
- А.М. Кабанов.** Влияние китайской культуры на средневековую Японию (на примере дзэн-буддийской поэзии) 241

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- К.М. Богданов.* Каталогизация материалов фонда тангутских рукописей и ксилографов ИВР РАН: история, проблемы, перспективы работы 269
- К.Г. Маранджян.* Дмитрий Матвеевич Позднеев (1865–1937): к портрету «культурного бродяги» 281
- С.И. Марахонова.* Востоковед Сергей Елисеев в Гарварде в 1932–1957 гг. 304
- А.Я. Борисов, А.П. Рифтин, Н.В. Юшманов.* История кафедры семито-хамитской филологии (Музей истории СПбГУ. Ф. ФИК, д. 127, лл. 52–67). Предисловие и публикация *Г.Х. Каплан* 315

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- О.М. Чунакова.* Международный симпозиум, посвященный 125-летию со дня рождения академика Иосифа Абгаровича Орбели 327
- И.В. Кульганек.* Пятая научно-практическая конференция: «Путешествия на Восток–2011» 331
- А.Х. Юлгушева.* XXXIV ежегодная сессия петербургских арабистов 334
- В.П. Иванов.* XXXIII Зографские чтения. Проблемы интерпретации традиционного индийского текста (16–18 мая 2012 г., Санкт-Петербург) 337
- Ю.В. Болтач.* Пятые Доржиевские чтения «Буддизм и современный мир» (13–15 июня 2012 г. Санкт-Петербург) 340
- Н.О. Чехович.* Выставка из собрания акад. Николая Лихачева 343
- На четвертой стороне обложки: Документ из Дуньхуанской коллекции ИВР РАН (к статье Вэй Ин-чунь) *И.Ф. Попова.* Международная конференция «Тангуты и Центральная Азия» 345

РЕЦЕНЗИИ

- Над номером работали:
- Т.А. Аникеева
Р.И. Котова
А.А. Ковалев
О.В. Маждидова
О.В. Волкова
В.И. Мартынюк
Е.И. Крошкина
Е.А. Пронина
- Yuriy Malikov.* Tsars, Cossacks and Nomads. The Formation of a Borderland Culture in Northern Kazakhstan in the Eighteenth and Nineteenth Centuries. (*И.В. Герасимов*) 348
- Индийская философия: Энциклопедия / Отв. ред. М.Т. Степанянц; Ин-т философии РАН. (*С.Л. Бурмистров*) 353
- Философия буддизма: энциклопедия / Отв. ред. М.Т. Степанянц; Ин-т философии РАН. (*М.И. Воробьева-Десятовская, Е.П. Островская*) 357

IN MEMORIAM

- © Российская академия наук, 2012
© Институт восточных рукописей РАН, 2012
- Анаит Георгиевна Периханян (1928–2012) (*О.М. Чунакова*) 364

О.П. Щеглова

Роль книготорговцев в развитии литографского книгоиздания (XIX — первое десятилетие XX в.)

Книготорговцы играли определяющую роль в литографском книгоиздании Ирана, Индии и Средней Азии в XIX — первом десятилетии XX в.: по заказам книготорговцев выпускалась основная масса печатной продукции, им принадлежало распространение книг в пределах мусульманского мира.

Ключевые слова: Иран, мусульманская Индия, книжное дело, литографское книгопечатание.

Иран

Литографское книгопечатание в Иране начиналось в 30-е гг. XIX в. усилиями энтузиастов, равно как и наборное десятилетием ранее. Но наборное книгоиздание 20–30-х гг. XIX в. успеха не имело. Литографский способ печати в большей степени привлек внимание сторонников печатного распространения знаний, поскольку основой его была рукопись, неотъемлемая часть иранской культуры на протяжении многих веков.

И тем не менее литографский способ книгопечатания увенчался успехом тогда, когда его выгоду осознали частные предприниматели — книготорговцы, ранее связанные с книжным делом. Выяснилось, что размноженная литографским способом рукопись, получившая тираж, стоит в несколько раз дешевле рукописного списка, а потому имеет сбыт.

С литографским книгоизданием в Иране в период с 40-х годов XIX в. до первого десятилетия XX в. включительно оказалось связанным большое число книготорговцев. Нам встретились имена более 80 лиц, для которых книжное дело было наследственным занятием.

Поначалу печатники (они же — владельцы литографий) сами и торговали своей продукцией. Надо заметить, что совмещение занятий — владелец печатни и книготорговец — наблюдается в течение всего названного периода. К примеру, таковым был тебризский владелец литографии и книготорговец Хаджи Мирза Ахмад Ака Табризи, получивший титул Муаййид ал-Улама («Оказывающий помощь ученым»), время деятельности которого приходится на последнюю треть XIX — первое десятилетие XX в. (О нем см.: Щеглова, 1979, с. 73.)

Но уже с 40-х годов XIX в. в колофонах книг встречаются сообщения о том, что книга издана стараниями либо по желанию такого-то торговца книгами. Происходит разделение труда: литограф печатает то, что ему предлагается, инициатива издания переходит к другим лицам, и прежде всего к книготорговцам. Как показывает изучение литографских коллекций, основная масса книг была выпущена по заказам книготорговцев.

Процесс создания книги и взаимоотношения сторон раскрывается в послесловии к сочинению «Зинат ал-маджалис», изданному в Тегеране в 1888 г. (Щеглова, 2002, № 130, перевод см.: Щеглова, 1979, с. 104–105).

Книготорговец договаривается с владельцем литографии об издании какого-либо произведения, в данном случае сборника занимательных историй, список рукописи он передает переписчику и затем в литографию. Расходы на печатание — переписку книги, издержки на камень, оплату работы и подарки литографам — падают на заказчика, книготорговца. В данном случае им оказался оптовый торговец, связанный деловыми отношениями с Кавказом и Турцией.

Роль книготорговцев в книгоиздании была разнообразной. Самая распространенная форма — собственный заказ на печатание выбранного сочинения. Достаточно частое явление — посредничество между частным лицом, желавшим издать произведение, и литографией. В качестве заказчика мог выступать сановник либо сам автор произведения, родственник умершего автора, группа заинтересованных лиц, обыватель. Примеры для каждого варианта многочисленны (см.: Щеглова, 1979, с. 110–111).

Более редкий вариант — когда подготовителем публикации был книготорговец. Приведем несколько примеров. Известное в науке издание сочинения Искандара Мунши «Аламара-йи Аббаси» подготовил к печати тегеранский книготорговец Мулла Махмуд Хвансари (ум. 1928) и получил при этом от Министерства печати монопольное право на переиздание в течение семи лет. Для своего времени это была ценная публикация, выполненная по нескольким спискам.

Поиск редких рукописей, подготовка произведения к печати с собственной перепиской стали постоянным занятием в конце 60-х — 90-е гг. XIX в. другого тегеранского книготорговца — Шейха Мухаммад-Хусайна б. Джафара Кашани (о нем см.: Щеглова, 1979, с. 82–83). Таким же энтузиастом был книготорговец Мирза Али-Наки б. Мухаммад-Таки Таликани в 80–90-е годы XIX в., его специализацией была художественная литература (Щеглова, 1975, № 11, 1620, 1684).

Энциклопедию XIV в. «Нафаис ал-фунун» на основе нескольких рукописных списков подготовил к печати в 1891 г. книготорговец Мирза Ахмад б. Мулла Бакир Хвансари (там же, № 1735).

Как можно заметить, для одних книготорговцев подобное совмещение занятий было эпизодическим, для других — постоянным видом деятельности.

Но по большей части для подготовки текста выбранного сочинения книготорговцы обращались к лицам, известным своей ученостью. Иначе говоря, наблюдается следующее разделение обязанностей: инициатор издания — книготорговец, исполнители работы — подготовитель текста и переписчик, место печати — литография. Приведем некоторые примеры. Упомянутый выше Мулла Махмуд Хвансари подготовку новой публикации «Маснави» Руми (1891 г.) поручил Мирзе Абу-л-Хасану Джалве Исфакани (там же, № 1131; Щеглова, 1989, № 346; подробно об издании см.: Щеглова, 1959, с. 85–86; о Мулле Махмуде Хвансари см.: там же, с. 107–108).

Историко-географический словарь Ирана «Гандж-и даниш» современного автора Мухаммад-Таки-хана Хакима издали два книготорговца — тот же Мулла Махмуд Хвансари и Мулла Риза Хвансари, а текст к печати подготовил директор (*раис*) медресе «Сурийа» Мухаммад-Али-хан *таиб* (лекарь) (Щеглова, 1989, № 56).

По заказу книготорговца Хаджжи Муллы Али-Акбара Хвансари (о нем см.: Щеглова, 1979, с. 107) арабско-персидский словарь XIII в. «Сурах» подготовил к изданию Мирза Абдаллах мунши Табари, признанный авторитет во многих областях знания (Щеглова, 1989, № 260, Тегеран, 1886). Ранее, в 50-е гг. XIX в., Табари издал «Тард-

жуман ал-лугат», персидский перевод арабского словаря «Камус» (Мушар, 391, Фихрист, 850, Тегеран, 1273/1856).

В 80-е гг. XIX в. подготовку этого словаря к печати книготорговцы Мирза Махмуд б. Ахундмулла Али-Асгар и Мухаммад-Садик б. Мухаммад-Таки Хвансари поручили Шейху Мухаммад-Казиму Гилани, другому тегеранскому эрудиту. Шейх Мухаммад-Казим Гилани использовал издание Мирзы Абдаллаха мунши Табари (Щеглова, 1975, № 894, Щеглова, 1989, № 264, Тегеран, 1891).

Один из томов «Насих ат-таварих» Сипихра подготовил к литографированию сын автора, Аббас-Кули-хан, снабдив предисловием, но выпустил книгу в свет книготорговец Мухаммад-Махди Хвансари (Щеглова, 1989, № 7, Тегеран, 1909).

Книготорговец мог выступить и в роли заказчика сочинения. Так, тегеранский книготорговец Мухаммад-Хусайн Амин ат-Туджар Тихрани заказал поэту Камйабу Уммани поэму, посвященную трагической судьбе имама Хусайна и его сподвижников. По выполнению заказа он издал поэму (Щеглова, 1975, № 215, Тегеран, 1859)¹.

Книготорговец, как сказано выше, выступал в качестве посредника между заинтересованным лицом и литографией. В издании это обстоятельство отмечалось чаще всего в колофоне, иногда на первой странице, но имя книготорговца могло быть и опущено, если в издании участвовали высокопоставленные лица. Так случилось при выпуске труда Риза-Кули-хана Хидайата «Фарханг-и анджуманара-йи Насири»: названы сын автора, инициатор издания, Мухбир ад-Даула Али-Кули-хан, автор предисловия Дарвиш Фани, подготовивший текст Абдаллах мунши Табари, переписчики, но имени книготорговца нет (Щеглова, 1975, № 1009; Щеглова, 1989, № 279, Тегеран, 1871)². Равно как нет имени книгоиздателя в публикации «Маснави» Руми, известной под именем сановника Ала ад-Даула, ее инициатора. Названы имена издателя текста и составителя конкорданса к стихам Мирзы Мухаммад-Тахира б. Ахмада Кашани и переписчика (Щеглова, 1989, № 345, Тегеран, 1299/1881–82).

Названные выше литографские издания были выпущены в Тегеране. Литопечатание было развито в столице страны, Тегеране, и в Тебризе. Провинциальные книготорговцы при необходимости напечатать что-либо обращались к посредничеству книготорговцев в эти крупные города. Так, сборник поэтических произведений адептов ордена *захабийа* по заказу из Урмии издал тебризский книготорговец Мирза Хашим Табризи (Щеглова, 1989, № 506, Тебриз, 1306/1888–89). По протекции тегеранского книготорговца и книгоиздателя Хаджжи Абдалхусайна Хвансари ширазский торговец Мирза Мухаммад б. Мухаммад-Карим таджир-и Ширази издал труд, посвященный восьмому имаму Ризе (Щеглова, 1975, № 218). Частыми были обращения к издателям в Бомбее, но о международных связях книготорговцев и книгоиздателей скажем ниже.

Решающая роль книготорговцев в книгоиздании, естественно, сказывалась на тематике выпущенной продукции. Печаталось то, что могло иметь сбыт, а в силу существовавших в Иране политических условий это прежде всего была богословская, шиитская литература: труды по ритуалу, фикху, толкования хадисов, в большом объеме агиографические труды, посвященные пророку Мухаммеду и двенадцати имамам, поэтические и прозаические повествования о шиитских мучениках, тексты религиозных мистерий и др. Традиционная любовь к поэзии и каллиграфии вызвали к жизни

¹ Экземпляр поэмы «Умман ал-бука», хранящийся в библиотеке Института восточных рукописей, был подарен автором в 1860 г. Б. Дорну.

² Любопытно отметить, что по поручению сына Хидайата, Мухбир ад-Даула Али-Кули-хана, в 1903 г. был прислан экземпляр книги в библиотеку Петербургского университета («Дар ал-Фунун-и Питирбург») (Щеглова, 1989, № 279).

многочисленные перепечатки диванов классических поэтов, причем нередко ценились диваны одного и того же поэта, но переписанные разными каллиграфами.

Меньшую часть издательской продукции составляли труды светского содержания (по истории, географии, медицине, филологии и т.д.). Подобные публикации могли предпринять книготорговцы, обладавшие значительным капиталом либо влиянием, способные заинтересовать власть имущих. Показательно в этом отношении издание ценного труда «Бустан ас-сийахат» Зайн ал-Абидина Ширвани (ум. 1837). Публикацию с привлечением средств сановника Мирзы Али-Асгар-хана организовал упоминавшийся выше Мулла Махмуд Хвансари (Щеглова, 1975, № 114; Щеглова, 1989, № 54, Тегеран, 1898).

Переводы и издания произведений западноевропейской литературы осуществлялись, как правило, высокопоставленными лицами. К примеру, перевод романа А. Дюма «Граф Монте-Кристо» по распоряжению Насир ад-Дин-шаха выполнил внук Аббаса-мирзы Мирза Тахир-мирза, издание осуществил другой каджарский принц, сын известного Муизз ад-Даула Бахрам-мирзы (Щеглова, 1989, № 652, Тегеран, 1894). Имя книгоиздателя не упоминается.

Переводы с арабского художественной литературы могли издавать тегеранские и тебризские книготорговцы. К примеру, очередную публикацию персидского перевода Тасуджи сказок «Тысяча и одна ночь» осуществили в Тегеране в 1897 г. книготорговцы Мухаммад-Исмаил б. Али-Акбар Хвансари и Мухаммад-Хусайн б. Мулла Мухаммад Хвансари (там же, № 645). Упомянутый выше тебризский книготорговец и владелец литографии Хаджжи Ахмад Ака в 1884 г. в Тебризе литографировал «Тарджума Захр ар-раби» ал-Джазаири, собрание исторических анекдотов арабского автора XII в. Подготовил сочинение к изданию медик Хаджжи Мирза Мухаммад-Али табиб Тихрани (там же, № 647).

Следует отметить определенную специализацию в издательских предпочтениях книготорговцев. Обладавшие, очевидно, значительными средствами могли позволить себе публикацию крупных работ, которые могли продаваться долгое время. Выше упоминалось издание арабско-персидского словаря «Тарджуман ал-лугат»: новая публикация потребовалась через четверть века.

Постоянным заказчиком лубочной литературы (тексты религиозных мистерий, сказки) был книготорговец Мухаммад-Бакир б. Мулла Абдалхусайн Хвансари (там же, № 584, 592, 593). Издателем лубочной продукции был также книготорговец Мирза Махмуд б. Абу-л-Хасан Хвансари (там же, № 586, 594).

Частым явлением в иранском литографском книгопечатании было объединение капиталов двух и более книготорговцев для выпуска того или иного сочинения, как правило, многотомных или объемных, как, например, «Насих ат-таварих» Сипихра (Щеглова, 1975, № 11–16), «Наме-йи данишваран» (там же, № 163) и др. Некоторые примеры приведены выше.

Книготорговцы по большей части обращались с заказами в разные печатные заведения, но некоторые были постоянны в своем выборе. Так, Мулла Махмуд Хвансари сотрудничал с литографией Хабибаллаха, издатель лубочной литературы Мирза Зартаб размещал свои заказы в литографиях Машхади Таки и Машхади Худадада (Щеглова, 1979, с. 61–63, 66–67).

Индия

В Индии литографское книгопечатание начинает использоваться в 20–30-е годы XIX в. Но первые успехи относятся к 40-м годам. Литографские заведения возникли во многих городах, но о постоянном и значительном книгоиздании на персидском языке

можно говорить применительно лишь к нескольким из них, это — Лакхнау, Бомбей, Лахор, Канпур, Дели.

Наряду с небольшими литопечатнями с 60–70-х гг. XIX в. в Лакхнау, Бомбее, Канпуре действуют крупные издательства, которые по большей части сами определяют репертуар публикаций. В них же готовили текст к печати и печатную продукцию продавали в своих лавках. Это — «Аудх ахбар» Мунши Навал Кишора в Лакхнау и Канпуре, три издательства семейства Пулбандари («Хайдари», «Фатх ал-Карим» и «Карими») в Бомбее и два издательства в Канпуре: «Мустафаи», одного из родоначальников литографского дела в Лакхнау и Канпуре Мустафа Мухаммад-хана, и «Низами» — его брата Мухаммад-Абд ар-Рахман-хана.

Мунши Навал Кишор в послесловии к одному из своих изданий заявляет, что его издательство занимает особое место в книгоиздательском мире, поскольку его задача состоит в просвещении народа и оно издает то, что не могут себе позволить другие, малые литографии, поскольку они главным образом заботятся о своей выгоде. Изучение деятельности книгоиздателя подтверждает его слова. Вместе с тем в другом послесловии Мунши Навал Кишор просит заказчиков (значит, они были, но имена их не упоминаются) оставлять по двести экземпляров тиража в издательстве, чтобы оно могло продать их в своей лавке, а средства использовать на новые публикации (Щеглова, 1975, № 1226; Щеглова, 2001, с. 69).

Семейство Пулбандари занималось книгоизданием в Бомбее с 60-х гг. XIX в. по первое десятилетие XX в. включительно, их литографии были коммерческими предприятиями, но инициатива издания принадлежала самим владельцам, и свою продукцию они продают в своей лавке. Имя заказчика книготорговца нам встретилось лишь в издании конца XIX в.: в 1896 г. в литографии «Карими» ее владелец выпустил не характерную для репертуара публикацию — энциклопедию XV в. «Рийаз ан-насихин», заказчиком которой был назван среднеазиатский книготорговец Хаджж Ахмад-Джан б. Махмуд Хуканди (Щеглова, 1975, № 1737).

Выбор сочинений, подготовка их к печати и последующая продажа продукции принадлежали владельцам литографий «Мустафаи» и «Низами» в Канпуре. Годы деятельности издательств — 1849–1855 и 1855–1893. В конце XIX в. заказчиком книг, выпущенных наследником Мустафа-хана Мухаммад Абдалвахидом в литографии «Интизами», стал калькуттский книготорговец Хаджжи Шейх Мухаммад-Саид, (Щеглова, 2001, с. 30–32, 88–89).

В небольших литографиях Лакхнау, Канпура и Бомбея заказчиками, как правило, были книготорговцы, примеров тому достаточно. Так, лакхнаууский книготорговец Хафиз Мухаммад Абдассаттар-хан был заказчиком трактата о персидском стихосложении «Чар шарбат» Катилия в литографии «Шаукат-и джафари» (Щеглова, 1975, № 953; Щеглова, 2001, с. 84). По заказу торговца Мухаммад-Замин-Али были выпущены письма Катилия в литографии «Гулзар-и Мухаммади» (Щеглова, 1975, № 1709; Щеглова, 2001, с. 84).

Но наибольшее число заказов от книготорговцев нам встретилось в бомбейской книжной продукции. Причем заказы на печатание поступали как от местных, бомбейских, книготорговцев, так и от индийских из других городов, иранских из разных мест, а также из Средней Азии.

Аналогичный тегеранскому способ заказа на издание со стороны книготорговца обнаруживается в Бомбее уже в первые десятилетия активного литографского книгоиздания. В послесловии к «Маснави» Руми, изданному в 1857 г. (Щеглова, 1975, № 1126), владелец литографии Ахмад Хуррам сообщает, что книготорговец Мухаммад-Хашим б. Фахр ал-Хаджж Мухаммад Ибрахим, заручившись его, Хуррама, со-

гласием издать поэму Руми, отыскал старые, достойные доверия списки сочинения, снял с них копии и поручил их знающим людям для улучшения и объяснения сложных слов и лишь затем набело переписанный экземпляр отдал в литографию. Этот процесс занял несколько лет (там же, № 1126; Щеглова, 2001, с. 217–218).

Подобное сообщение мы находим в издании труда Хондемира «Хабиб ас-сийар». Книготорговец Мухаммад-Хусайн б. Мухаммад-Махди Кашани предпринял такие же действия и выпустил книгу в 1857 г. в литографии «Ахмади», получив монопольное право на ее переиздание (Щеглова, 1975, № 8, Щеглова, 1989, № 4; Щеглова, 2001, с. 218).

Первое издание «Шах-наме» Фирдоуси в Бомбее в 1846 г. вышло в редакции, подготовленной иранским эрудитом Мирзой Мухаммад-Махди Арбабом Исфাহани, отцом известного Зука ал-Мулка Фуруги I (о нем см.: Брегель. 1012). К сожалению, в книге нет имени владельца литографии и заказчика (Щеглова, 1989, № 285). Заказчиком последующих изданий «Шах-наме» в редакции Арбаба Исфাহани был книготорговец Ака Мухаммад-Бакир Ширази: 1849 г. (Щеглова, 1989, № 286), 1856 г. (там же, № 287, Щеглова, 1975, № 1914) и 1860 г. (Щеглова, 1989, № 288), причем все исполнители заказа — переписчики и художники — имели нисбу Ширази. Имя Ака Мухаммад-Бакира встретилось в издании дивана Хафиза в бомбейской литографии «Duttrasad press» в 1297/1879–80 г., текст дивана подготовил к публикации сын известного иранского поэта Висаля Ширази (там же, № 366).

Можно с большой долей уверенности сказать, что заказы Ака Мухаммад Бакира, как это неоднократно практиковалось, готовились в Ширазе местными мастерами, а литографировались в Бомбее в разных литопечатнях.

В Бомбее в течение нескольких десятилетий (80-е гг. XIX — первое десятилетие XX в.) действовал книготорговец и книгоиздатель, выходец из Шираза, Мирза Мухаммад Малик ал-Куттаб Ширази, для которого характерны самостоятельный подбор книг для издания и затем торговля готовой продукцией (о нем подробно см.: Щеглова, 2001, с. 123–136 и 147–179; Storey, 493).

Наиболее тесные связи существовали между ширазскими книготорговцами и бомбейскими печатниками. Нам встретилось много примеров того, как отобранные для издания в Бомбее произведения классиков и сочинения местных авторов готовились в Ширазе местными каллиграфами и художниками, сообщения об этом помещались в колофонах книг. Наиболее яркий пример тому издание труда ширазского знатока древностей и историка Фурсата Хусайни «Асар-и аджам» (Щеглова, 1975, № 122; Щеглова, 1989, № 35; подробно об этом см.: Щеглова, 2001, с. 138–146). Книгоиздателями выступили два ширазских торговца — Мирза Асадаллах таджир-и Ширази и Сейид Мухаммад таджир-и Ширази.

Но заказы на издание из Ирана поступали не только от ширазских книготорговцев. В бомбейских литографиях по заказам тегеранских и провинциальных торговцев печатались диваны классических поэтов и современных, малоизвестных авторов. Так, по заказу тегеранского книготорговца Шейха Махди Тихрани в 1316/1898–99 г. был выпущен диван Мирзы Джайхуна Тадж аш-Шуара (ум. 1302/1884–85) в литографии «Гулзар-и Хасани» (Щеглова, 1975, № 1357). Там же в 1902 г. был литографирован диван Дашти (ум. 1299/1881–82) по заказу книготорговца Хаджж Гулам-Хусайна Дашти (Щеглова, 1975, № 1350). В этой же литографии некий торговец Мухаммад-Хусайн Лари заказал издание стихов Хайама, переписанных рукой сына торговца из Ардебилля (там же, № 1064; Щеглова, 1989, № 323).

В Бомбее издавалось в том числе то, что по цензурным соображениям было запрещено публиковать в Иране (например, шейхитские работы). Выходили шейхитские

сочинения в разных литографиях. В литографии Даду Мийана в 1861 г. по заказу книготорговца из Йезда Фахр ат-Туджжара Ака Калб-Али напечатана работа Карим-хана Кирмани «Султанийе» (Щеглова, 1975, № 414). По заказу торговца из Кермана Хаджжи Мирзы Мухаммад-Хусайна б. Мухаммад-Ризы Махаллати тот же Даду Мийан в 1868 г. выпустил другую работу Карим-хана Кирмани — «Нусрат ад-дин» (Щеглова, 1975, № 41).

Издателем шейхитских сочинений в Бомбее был, в частности, бомбейский книготорговец Мухаммад-Хасан б. Мухаммад-Али Кашани. Он издал жизнеописание основателя учения Шейха Ахмада Ахсаи в 1893 г. (там же, № 260; Щеглова, 1989, № 119) и одну из работ Мухаммад-хана Кирмани в 1892 г. в литографии «Насири» (Щеглова, 1975, № 425). По заказу Мухаммад-Хасана Кашани Ниматаллах Ризави написал «Тазкират ал-аулийа», сочинение, посвященное биографиям Карим-хана Кирмани и его сына Мухаммад-хана Кирмани, но опубликовал готовую в 1895 г. работу уже его сын Махмуд Кашани (Щеглова, 1975, № 268; Щеглова, 1989, № 120) также в литографии «Насири».

В объявлениях на обложках шейхитских книг, выпущенных в литопечатнях «Гулзар-и Хасани» и «Насири», сообщается, что эти издания можно купить в Кермане в обществе шейхитов («Шаркат-и шайхийе», Щеглова, 1975, № 422, 426, 268; Щеглова, 1989, № 120). Именно в Кермане А.А. Ромаскевич 10 августа 1913 г. купил жизнеописание Шейха Ахмада Ахсаи (Щеглова, 1989, № 119, № 53 из коллекции Ромаскевича).

Зороастрийская община г. Йезда организовала в 1897 г. издание в Бомбее в литографии «Насири» сочинения гебра Шахриаджи Дадабхаи «Гулдаста чаман-и аин-и Заратушт», была проведена подписка на книгу среди гебров Бомбея и Ирана (Щеглова, 1975, № 674)³.

С заказами на публикацию в Бомбее обращались также и индийские книготорговцы из других городов. Так, книготорговец из Хайдарабада Сейид Рустам-Али осуществил в Бомбее в 1891 г. в литографии «Мухаммади» публикацию сочинения, посвященного Хайдарабаду (там же, № 95).

Бомбейские торговцы выступали в роли посредников между частным лицом и литографией. Примером тому служит издание в литографии «Duttprasad Press» дивана бакалейщика из иранского города Шуштара Аббаса Шабаба Шуштари в 1895 г. (там же, № 1368; подробно см.: Щеглова, 2001, с. 140).

В последней четверти XIX в. местом активного книгоиздания персидских сочинений стал Лахор. Здесь появилось несколько десятков литопечатен, но издание книг именно на персидском языке не было основным. Нередко сочинения на персидском языке сопровождались переводами на урду и пенджаби. Объявления на обложках доступных нам книг составлены на урду.

В лахорском книгоиздании наблюдается та же картина, что в иранских и индийских издательских центрах, т.е. встречаются имена книготорговцев, владеющих литопечатнями и торгующих своей продукцией, как, например, владелец литографии «Бахавил пресс» и книготорговец Маулави Мухаммад Абдаррашид Абдалазиз (Щеглова, 1975, № 551) и владелец издательства «Муджтабаи» в Лахоре и лахорский книготорговец Мухаммад Абдаллах, известный как Малик Хира (там же, № 1221). Есть группа книготорговцев — заказчиков изданий. Нам, правда, встретился лишь один пример того, что книготорговец сам заказал составить сочинение (тема — оккультные науки) (там же, № 1906).

³ Хранящийся в Институте восточных рукописей экземпляр этого издания был подарен Леониду Богданову в Тегеране устатом Кайумарсом 14 апреля 1905 г.

Книжное дело, как и везде, было семейным предприятием. Книжная торговля была сосредоточена на Кашмирском базаре.

В Лахор с заказами на печатание обращались книготорговцы из других городов: из Мултана Худа-Бахш и Гаус-Бахш (там же, № 550, 551, 584), из Пешавара Хаджи Мухаммад-Амир и Фазл-Ахад (там же, № 337).

В доступной нам лахорской продукции чаще всего в качестве заказчиков встречаются имена торговцев Кашмирского базара Шейха Илахи-Бахша и его сына Джалаладдина. Время их деятельности (по доступным нам изданиям) приходится на 1875–1914 гг. Следует, однако, отметить, что лахорских книг в петербургских собраниях немного.

Имя Илахи-Бахша впервые нам встретилось в качестве заказчика издания объемистого, в четырех томах, авторитетного труда XVI в. о жизни пророка Мухаммада «Мааридж ан-нубувват» Муин Мискина (там же, № 198: «Матба ан-нур», 1875). В книге, посвященной святым братства *чишти́я*, современного автора Шейха Наджм ад-Дина «Манакиб ал-махбубайн», изданной также по заказу Илахи-Бахша в литографии «Мухаммади» в 1312/1894–95 г., сообщается, что Илахи-Бахш является муридом Шейха Мухаммад-Сулаймана Таунсави (ум. 1850) (Щеглова, 1975, № 261; Щеглова, 1989, № 118; Storey, 1045).

Нам доступны 17 книг, изданных в Лахоре по заказам Илахи-Бахша и Джалаладдина. Каких-либо сведений об особой подготовке изданий в них не сообщается. Напротив, четыре книги были перепечаткой ранее выпущенных литографских публикаций.

В 1896 г. Илахи-Бахш в литографии «Гулзар-и Мухаммади» выпустил «Иршад ал-муридин», руководство для суфия Ахунда Дарвезы (XVII в.), которое ранее печаталось в Пешаваре в литографии «Фаруки». 2-е издание пешаварского книготорговца Мир-Мухаммада 1303/1885–86 г. хранится в собрании Института восточных рукописей (Щеглова, 1975, № 503 и 504).

В 1912 г. Илахи-Бахш и Джалаладдин в литографии «Исламийа» издают популярный, часто печатавшийся комментарий Мухаммада Лахиджи к «Гулшан-и раз» Шабистари (XV в.) по изданию бомбейского книготорговца и книгоиздателя Мирзы Мухаммада Малик ал-Куттаба Шаразии, сохранив его послесловие и даже колофон (Щеглова, 1975, № 968 и 969).

Также в 1912 г. в литографии «Исламийа» книготорговцы печатают сочинение XIII в. «Фаваид ас-саликин», посвященное Кутб ад-Дину Бахтийару Уши (ум. 1235), наставнику автора сочинения. Это издание было воспроизведением делийской публикации в литографии «Муджтабаи» 1893 года (там же, № 470 и 471).

В 1913 г. Илахи-Бахш и Джалаладдин в той же литографии издают работу Абдаррахман-хана Шакира «Гулшан-и масаррат» (там же, № 1321). Имя Абдаррахман-хана, брата Мухаммад-Мустафа-хана и владельца литографии «Низами» в Канпуре, мы упоминали ранее. В годы своей работы в издательстве брата «Мустафаи» в качестве редактора и подготовителя публикаций, в 1845–1850 гг., Абдаррахман-хан составил тематическую антологию поэтических отрывков из произведений персидских поэтов, назвав ее «Гулшан-и масаррат» (другой титул — «Хадаик ал-маани»), и опубликовал ее в 1851 г. в издательстве брата. Именно эта авторская публикация была переиздана лахорскими книготорговцами.

Тематика выпущенных по заказам этих книготорговцев книг была обычной: теологическая литература суннитской и суфийской направленности — догматика, ритуал, жизнеописания Мухаммада и имамов, жития суфиев, практика суфийских братств, поэзия, анонимная проза, оккультная литература. В частности именно Илахи-Бахш

был заказчиком местному, по всей видимости, автору Абдаррашиду Лахури трактата об амулетах и гаданиях «Ганджине-йи амалият» (там же, № 1912).

Заслуживают упоминания издания исторических работ, выпущенных книготорговцами. В 1333/1914–15 г. в литографии «Исламийа стим пресс» Илахи-Бахш и Джалаладдин опубликовали труд ал-Вакиди (ум. 823 г.) «Наср ад-дурур», посвященный арабским завоеваниям при Мухаммеде.

В книге названы имена современного переводчика арабского труда и заказчика перевода (там же, № 64; Стори–Брегель, 538). В той же литографии книготорговцы выпустили мемуары афганского эмира Абд ар-Рахман-хана (ум. 1901) в двух томах, издание, к сожалению, не датировано (Щеглова, 1975, № 74; Стори–Брегель, 1238 с ошибкой в описании).

Илахи-Бахш и Джалаладдин на обложках изданных по их заказам книг⁴ помещали обращения к покупателям, в которых содержались перечни продаваемых сочинений.

Эти обращения содержат большую и интересную информацию. Выясняется, что книготорговцы издали свой коммерческий каталог и готовы выслать его бесплатно желающим (Щеглова, 1975, № 464, обложка издания 1912 г.), что свидетельствует о значительном объеме их деятельности. Такие каталоги известны для издательства Мунши Наваля Кишора и Мирзы Мухаммад Малик ал-Куттаба. Обложки содержат перечень большого числа предлагаемых покупателям книг: от 30 до 77 названий (там же, № 446, «Кашф ал-махдуб»). Причем объявления на обложках содержали литературу той тематики, которая соответствовала данной книге. Так, на обложках «Гулистан-и масаррат» перечислены 63 книги, в их числе поэмы и диваны иранских и индийских персоязычных поэтов, классических и современных.

Анализ этого материала и сравнение его с каталогами собраний Британского музея, библиотеки Индия Оффис, петербургскими коллекциями и иранскими библиографиями показывает, что лахорские книготорговцы Илахи-Бахш и Джалаладдин были связаны торговыми отношениями с коммерсантами основных индийских книготорговых центров — Бомбея, Лакхнау, Канпура, Дели, а также, согласно их собственным сообщениям, они получали книги из Египта и Стамбула. Постоянным рынком сбыта была Средняя Азия, об этом говорит хотя бы тот факт, что хранящиеся в петербургских коллекциях лахорские издания были куплены в Бухаре.

Подробный обзор книжной продукции на прилавке лахорских книготорговцев был дан в работе автора этих строк (Щеглова, 2001, с. 196–202). Здесь ограничимся кратким резюме. Илахи-Бахш и Джалаладдин продавали книги на нескольких языках: арабском, персидском, урду, пенджабском. Преобладала теологическая и, в значительном объеме, суфийская тематика. Обращения к покупателям были составлены на урду, что свидетельствует о том, что торговцы прежде всего ориентировались на местный рынок.

Средняя Азия

Литографское книгопечатание на восточных языках в Туркестане и Бухаре появилось достаточно поздно: первые издания на персидском датированы 1881 г. (Акмолова, Хамраев, 1990, с. 76). Известно, что первая книга на узбекском языке «Китаб-и сабат-ул-аджизин» Суфи Аллайара была опубликована по заказу и на средства местного торговца Исанбая Хусайнбаева (Бетгер, 1951, с. 75–76).

⁴ Издания многих индийских литографий — Мунши Наваля Кишора, делийских, лахорских и мелких провинциальных — заключались в мягкую обложку, иногда цветную, с другим графическим оформлением, чем титульный лист. Такой вид книги позволял провозить за границу большее число изданий, в частности, в Среднюю Азию, где ввозимая книжная продукция измерялась на вес. Тонкая обложка вместо твердого переплета использовалась в туркестанских и бухарских книгах начала XX в.

Литографский период национального книгопечатания был непродолжительным, около сорока лет: 1881–1918 гг. В Ташкенте действовала лишь одна литография, принадлежавшая местному литографу Гулам-Хасан Арифджанову. Заказы ташкентских, бухарских и других книготорговцев размещались в печатных заведениях русских предпринимателей.

Следует сказать, что книгоиздание именно на персидском языке было незначительным, в Средней Азии в этот период преобладало тюркоязычное население, и соответственно в национальном книгопечатании преобладала тюркоязычная продукция. Кроме того, рынок Средней Азии был заполнен индийскими изданиями персидской литературы.

Тем не менее, материал петербургских собраний позволяет сделать вывод, что роль книготорговцев в книгоиздании была значительной. В большом числе персоязычных изданий в качестве заказчиков значатся книготорговцы, причем характерной чертой туркестанского книгоиздания является объединение капиталов нескольких лиц для выпуска того или иного сочинения.

С 90-х гг. XIX в. в литографском книжном деле заняты Кази Рахим-ходжа ишан б. Али ходжа ишан Ташканди и Мулла Абдаррахман Самарканди. Тематику изданий этих туркестанских книготорговцев определяли теологические труды средневековых авторов и учебная литература. Имя Кази Рахим-ходжа ишана встретилось в книгах, выпущенных в 1892 г. в литографии Лахтина, одном из первых печатных заведений, выполнявших заказы местных коммерсантов («Кафийа», «Чахар китаб», диван Бидиля). Все эти произведения использовались в качестве учебных пособий.

В 1904 г. Кази Рахим выпускает трехтомный труд «Салат-и Масуди» Шейха Факиха Масуда Самарканди (XIV в.) в типо-литографии Ильина (Щеглова, 1975, № 609; Щеглова, 2011, № 54). Три последующих издания этого сочинения печатались усилиями нескольких книготорговцев.

Мулла Абдаррахман Самарканди в доступных нам книгах встретился как заказчик популярного школьного учебника «Чахар китаб» в 1892 г. в литографии Лахтина (Щеглова, 1989, № 753; Щеглова, 2011, № 239) и в 1917 г. с заказом того же учебника в Самарканде в литографии Газарова (Щеглова, 1989, № 760; Щеглова, 2011, № 257). Очевидно, что его заказы не ограничились этими двумя изданиями.

С начала XX в. в литографском книгоиздании занят книготорговец Хаджжи Мулла ар-Рауф б. Абданнаби. В петербургских коллекциях хранится несколько опубликованных им книг, причем в ряде случаев текст сочинения был им же и подготовлен. Мулла Абдаррауф назван издателем сборника произведений, связанных с именем суфия XII в. Абдалкадира Джилани (Щеглова, 1975, № 458; Щеглова, 2002, № 64; Щеглова, 2011, № 65). Он один из участников новой публикации «Салат-и Масуди» в 1907–1911 гг. в типо-литографии Ильина (Щеглова, 2002, № 206; Щеглова, 2011, № 56), в которой текст сочинения представлен в редакции, отличной от издания Кази Рахима и его повторения в те же годы другими книготорговцами в типо-литографии Порцева (Щеглова, 1975, № 610; Щеглова, 2011, № 55).

Вместе с компаньоном по выпуску «Салат-и Масуди» Муллой Абдаллахом Хаджжи Абдаррауф в 1910 г. в типо-литографии Порцева печатает поэму Суфи Аллаяра «Мурад ал-арифин» (Щеглова, 1975, № 524; Щеглова, 2011, № 95) и затем в 1914–1915 гг. издает свой вариант более известной поэмы Суфи Аллаяра «Маслак ал-муттакин». «Маслак ал-муттакин», популярное изложение суфийских положений, литографировалась много раз, только в С.-Петербурге хранится девять ее воспроизведений в годы с 1893 по 1915 (Щеглова, 2011, № 86–94). В основу своего варианта Абдаррауф положил авторский список и сопроводил текст сочинения комментарием и подробным оглавлением (Щеглова, 1975, № 520а; Щеглова, 2011, № 93).

Одним из солидных предпринимателей в книжном деле был бухарский книготорговец Мулла Султан б. Сабир Бухари. Нам доступны его издания, вышедшие в Бухаре в 1904–1912 гг. Ему принадлежит известная публикация в Бухаре в 1904 г. «Тарих-и Наршахи», история Бухары. Как указывает титульный лист, полный вариант издания содержал также сочинение XV в. «Мулла-заде» Муин ал-Фукара, посвященное описанию мазаров бухарских святых.

Форма книги позволяла разделить ее надвое, что обычно и делалось при продаже. В собрании ИВР хранятся пять экземпляров «Тарих-и Наршахи», и только один из них представляет собой неразделенное издание (Щеглова, 1975, № 66; Щеглова, 2002, № 181; Щеглова, 2011, № 1).

Важным предприятием была публикация собрания судейских решений «Джунг-и фатави ва махазарат», предпринятая совместно с торговцем Хайр ат-Туджаром Назараллахом б. Мулла Мирза Мухсин Бухари. В данном случае для подготовки текста был привлечен специалист, сличивший рукопись сборника со списком авторитетного законоведа факиха (Щеглова, 1975, № 639; Щеглова, 2011, № 63).

Книгоиздатель отдал дань и суфийской тематике. В 1908 г. Мулла Султан опубликовал популярное «Гулшан-и раз» Махмуда Шабистари, стихотворное изложение суфийской доктрины, написанное в 1310 г. (Щеглова, 1975, № 1164; Щеглова, 2011, № 139). В 1909 г. Мулла Султан выпустил собрание сочинений шейхов братства *накибандийа* «Макамат-и хазрат-и хваджа Накшбанд» (Щеглова, 1975, № 592; Щеглова, 2011, № 99)⁵.

Дважды, в 1909 и 1912 гг., Мулла Султан публиковал работы Мухаммад Салима Салими, высокопоставленного чиновника и историка: назидательное эссе «Дуррат ал-ваизин» (Щеглова, 1975, № 637; Щеглова, 2011, № 105) и собрание хадисов «Ахадис ал-уммал» (Щеглова, 1975, № 326; Щеглова, 2011, № 28).

Наряду с публикацией серьезных работ Мулла Султан выпускал и популярные сборники молитв «Фарз-и айн» (Щеглова, 1975, № 648; Щеглова, 2011, № 43, 1906 г.), и руководство к гаданию на песке «Сурхаб» (Щеглова, 1975, № 1905; Щеглова, 2011, № 275, 1907 г.).

Так же, как в Иране и в Индии, торговцы из провинциальных городов Средней Азии с заказами на печатание обращались в административные центры. Так, торговец книгами в г. Андижане — Мулла Мирза Ахмад б. Мирза Карим в 1910 г. заказ на печатание молитвенника «Фарз-и айн фарси ва турки» поместил в литографию Яковлева в Ташкенте (Щеглова, 1975, № 649; Щеглова, 2002, № 61; Щеглова, 2011, № 44).

Крупные книготорговцы размещали заказы на издание в Индии. Одним из таких был ходжентский купец Хаджи Сиддик ходжа Худжанди (о нем см.: Дмитриев, 1962, с. 249; Щеглова, 2001, с. 195).

По сведениям, найденным Г.Л. Дмитриевым в ташкентских архивах, Сиддик ходжа был занят в книготорговле и книгоиздании с конца XIX в. до 1918 г.: он торговал книгами в Самаркандской, Ферганской и Сыр-Дарьинской областях Туркестанского генерал-губернаторства. Свидетельством размаха его деятельности может служить тот факт, что в 1893 г. за три месяца он получил из Индии через Кашгар около 400 книг разного содержания, литографированных в индийских литопечатнях, лишь две книги были получены из Стамбула.

Хаджи Сиддик ходжа был заказчиком изданий в Лакхнау, Бомбее и Лахоре. В петербургских собраниях хранятся девять книг, опубликованных в этих городах:

⁵ Перевод некоторых трактатов из этого сборника вошел в книгу «Мудрость суфиев», выпущенную в издательстве «Петербургское востоковедение» в 2001 г. Трактат о святости Мухаммада Парса ал-Бухари перевел с предисловием Ю.А. Иоаннесян (с. 271–372).

четыре в Лакхнау в издательстве «Навал Кишор», четыре в Бомбее: три в литографии «Джаллали б. Сиддики» и одна в «Музаффари», и одна в Лахоре. Дмитриев называет два издания персидских сказок, выпущенных в Лакхнау в издательстве «Навал Кишор» в 1901 г.

Самая ранняя по выпуску книга, хранящаяся в Институте восточных рукописей, датируется 1902 годом: комментарий к одной из сур Корана (Щеглова, 1975, № 280). В 1904 г. по заказу Сиддик ходжи опубликовано сочинение «Надир ар-мирадж», посвященное вознесению пророка Мухаммада на небо (там же, № 202; Щеглова, 2002, № 216).

Суфийская тематика представлена в нескольких изданиях. Наиболее ценным является публикация в 1910–11 г. в издательстве «Навал Кишор» труда автора XI в. Мустамли «Шарх-и таарруф», одного из ранних суфийских прозаических сочинений на персидском языке (Щеглова, 1975, № 445). В 1911 г. Сиддик ходжа издал работу Ахунда Дарвезы «Иршад ат-талибин» в бомбейской литографии «Джаллали б. Сиддики», владельцем которой он назван; там же, но без указания года печати, было литографировано сочинение современного ему индийского автора Имдаллаха Фаруки «Зийа ал-кулуб», посвященное суфийской практике, принятой в братствах *кадирийя*, *накибандийя* и *чиштийя*. В данном случае Сиддик ходжа был посредником: заказ исходил от некоего ходжи Муллы Тимура (Щеглова, 1975, № 586).

Сиддик ходжа выпускал в том числе и литературу постоянного спроса: арабский молитвенник «Далаил ал-хайрат» с персидским переводом, пользовавшийся авторитетом и часто литографировавшиеся словари: арабско-персидский «Мунтахаб ал-лугат» в одном томе с толковым персидским словарем «Чираг ал-хидайат» (там же, № 899 и 933, Щеглова, 2002, № 81 и 82), народные сказки. Хранящиеся в петербургском собрании сказки были литографированы в Лахоре без указания времени печати (Щеглова, 2002, № 253, 254). Как упоминалось выше, подобные издания предпринимались в 1901 г. в Лакхнау.

Последняя по времени доступная нам книга — новое издание мусульманской энциклопедии XV в. «Рийаз ан-насихин» в Бомбее в литографии «Джаллали б. Сиддики» в 1916 г. Выше мы упоминали о первой публикации в 1896 г. этой энциклопедии также по заказу среднеазиатского торговца в литографии «Карими» в Бомбее (подробно см.: Щеглова, 2002, № 208).

Международные связи

Сравнительный анализ иранского, индийского и среднеазиатского книжного материала показывает, что в последние десятилетия XIX в. и первое десятилетие XX в. существовало единое торговое пространство, в котором книга как товар свободно обращалась в мусульманском мире.

Доказательством этому служит следующее. На обложках книг книготорговцы помещали сообщения, адресованные покупателям, о том, что в их лавках продается литература, полученная из-за границы. На титульных листах, в колофонах, в послесловиях указывается, что данное сочинение напечатано по заказу иногороднего либо зарубежного торговца. Многочисленные примеры приведены выше. И, наконец, надписи покупателей на книгах, хранящихся в Санкт-Петербурге.

Правило помещать на обложках книг обращения к покупателям внедрилось в персоязычных литографированных изданиях в последние два десятилетия XIX в. — в книгах, выпускавшихся в Лакхнау («Навал Кишор»), в Бомбее (семья Пулбандари), в Дели (издательство «Муджтабаи»), в Лахоре (на изданиях книготорговцев Илахи-

Бахша и Джалаладдина). Эти объявления представляли собой подобие коммерческого каталога.

Владелец литографии «Муджтабаи» Мухаммад Абдалахад на обложках помещал от сорока до ста двадцати названий. В одном из объявлений сообщается, что он торгует книгами, полученными из Египта, Бомбея, Лакхнау, Канпура, Мултана (Щеглова, 2001, с. 215). И, напротив, книги, опубликованные в Дели, продавались в Лахоре (судя по аналогичным объявлениям), в Мултани (несколько книг из собрания ИВР купил в этом городе В.А. Иванов). Делийские издания в составе партий индийских книг поступали в Среднюю Азию.

Коммерческий каталог 1911 г. бомбейского книготорговца и книгоиздателя Мирзы Мухаммада Малик ал-Куттаба содержит книги на арабском, персидском и урду (последних немного) языках. Подробное исследование персидской части каталога содержится в нашей монографии (там же, с. 147–179). В данной статье скажем лишь, что книги, предлагаемые торговцем для продажи, были изданы, прежде всего, в Бомбее, в их числе по его собственным заказам, но также в Лакхнау, Канпуре, Дели, Калькутте, Хайдарабаде, Лахоре, Амритсаре. Но, кроме того, Малик ал-Куттаб продавал продукцию, выпущенную в Тегеране, Тебризе, Исфахане, Бушире, несколько книг были опубликованы в Стамбуле.

Иначе говоря, каталог свидетельствует об активном книготорговом обороте между коммерсантами Индии, Ирана, Турции.

Заметим попутно, что коммерческий каталог книготорговца, хранящийся в библиотеке университета С.-Петербурга, купил в Тегеране А.А. Ромаскевич в 1912 г. (Щеглова, 1989, № 800).

Как упоминалось выше, большие партии книг из Индии поступали в Среднюю Азию в конце XIX — первом десятилетии XX в. (Подробно об этом см.: Дмитриев, с. 239–254.)

Иллюстрацией тому может послужить состав небольшой коллекции литографированных книг, хранящихся в Российском этнографическом музее. Книги были собраны в результате этнографической экспедиции в Среднюю Азию в 1938 г. В этой коллекции книг на персидском языке всего 45, но 26 из них были опубликованы в Индии: 13 бомбейских изданий (самое раннее 1875 г., последнее по времени — 1916 г.), 7 сочинений литографировано в Лакхнау в фирме Мунши Наваал Кишора, 4 в Канпуре и два лахорских издания (Щеглова, 2002, № 197–254, с. 103–121). Хранящийся здесь молитвенник «Далаил ал-хайрат» был выпущен в 1873 г. в Стамбуле.

Известно, что часть индийских литографированных книг в собрании ИВР попала в фонд Азиатского музея через Среднюю Азию (покупки В.А. Иванова).

В данной статье мы используем материал библиотеки С.-Петербургского университета. Большой вклад в создание коллекции библиотеки внесли В.А. Жуковский и его ученик, позднее — сотрудник Азиатского музея, А.А. Ромаскевич⁶. В.А. Жуковский, находясь в Иране в начале 80-х гг. XIX в., приобрел в г. Казвине 20 октября 1883 г. тегеранское издание 1881 г. басни Убайда Закани «Муш ва гурбе» (Щеглова, 1989, № 359) — свидетельство тому, что тегеранские литографские издания продавались в иранской провинции.

Э. Браун писал о книготорговле в Иране по состоянию на 1887–1888 гг.: «Насколько мне известно, печатание в Персии существует в Тегеране, Исфахане и Тебризе». Относительно Ширазы, в котором он побывал, Э. Браун отметил, что книги в книжных лавках привезены по большей части из Тегерана (Browne, p. 314).

⁶ Имя А.А. Ромаскевича значится на памятной доске в Институте восточных рукописей в числе сотрудников, погибших в годы блокады Ленинграда.

Иначе говоря, уже в 80-е годы XIX в. книжный обмен между Тегераном и провинцией был налажен.

А.А. Ромаскевич, находясь в командировке в Иране от Петербургского университета с сентября 1912 по декабрь 1915 г., покупал книги для университетской библиотеки и своей коллекции (впоследствии она поступила в библиотеку университета). География его покупок свидетельствует о географии распространения тех или иных публикаций и вместе с тем о книготорговых связях. В числе его приобретений большой процент занимают бомбейские книги. Бомбейские издания ценил В.А. Жуковский, так что этим можно объяснить предпочтения его ученика.

А.А. Ромаскевич смог покупать бомбейские издания как в Тегеране (Щеглова, 1989, № 39, 468, 568, 646), так и в провинциальных иранских городах: Исфахане (там же, № 142, 230, 323, 487, 658), Кермане (там же, № 119, 229, 820). Тегеранские издания продавались в Исфахане (там же, № 140, 546, 579), в Кермане (там же, № 252, 253), в Реште (№ 32). Существовал книгообмен и между иранскими провинциальными городами: в Ширазе А.А. Ромаскевич приобрел керманское издание (там же, № 125).

В начале XX в. литографское книгопечатание существовало и в иранских провинциальных городах, так что А.А. смог купить местные издания в Исфахане (там же, № 476, 546, 570, 573, 576, 598), в Кермане (Щеглова, 1989, № 164 и 565), Ширазе (там же, № 294) и Йезде (№ 475).

Наибольшее число книг местного производства было куплено в Тегеране — 45 названий. Сюда входили труды средневековых авторов, в том числе опубликованные задолго до приобретения, как, например, «Маснави» Руми, изданное Джалве Исфахани в 1888–1890 гг., но бывшее в продаже еще в 1912 г. Но основную часть покупок составляли современные произведения: работы современных авторов, стихи, наваянные прошедшими революционными событиями, ценные учебные пособия, брошюры на злобу дня, переводы с европейских языков.

Помимо местных изданий, А.А. Ромаскевич смог приобрести в Тегеране сборник стихов светского содержания, литографированный в Стамбуле (там же, № 448). Свидетельством обратных связей — из Тегерана в Стамбул — может служить книга, хранящаяся в университетской библиотеке: тегеранское издание 1886 г. стихов Шейха Баха ад-Дина Амили (ум. 1621) было куплено в Стамбуле 7 июля 1892 г. и затем подарено университету неизвестным лицом (там же, № 405).

Насколько далеко в мусульманском мире простирались книготорговые связи, может свидетельствовать следующий факт. Будущий тюрколог А.Н. Самойлович в 1908 г. был в Хиве, осматривал хивинскую литографию. Там он получил в подарок комментарий к Корану Йакуба Чархи, изданный в 1880 г. в Бомбее, т.е. книга, опубликованная на юге Индии, попала на окраину мусульманского мира — в Хиву. А.Н. Самойлович подарил это издание в 1915 г. библиотеке университета (там же, № 122).

Как сказано выше, последнее по времени выхода в свет бомбейское издание, хранящееся в Российском этнографическом музее (Щеглова, 2002, № 208), датировано 1916 г.

Первая мировая война и последовавшие затем события прервали торговые связи, а затем и книжное литографирование постепенно ушло в прошлое.

* * *

Итогом сказанного может быть вывод о значительной роли книготорговцев в литографском книгопечатании в XIX — первом десятилетии XX в. Книготорговцы были заказчиками основной массы изданий, некоторые из них сами готовили тексты для публикации. Поскольку в указанный период главным центром литографского книго-

издания являлась Индия, то в литографии Бомбея, Лакхнау, Канпура, Лахора поступали заказы на печатание из Ирана и Средней Азии. Страны мусульманского мира пронизывали тесные торговые связи. Книги, опубликованные в Индии, продавались во всех странах названного региона, равно как и иранские издания могли быть приобретены в Бомбее. До Первой мировой войны существовало единое торговое пространство.

Литература

- Акмолова М., Хамраев У.* История и вспомогательные дисциплины на тюркских языках в литографированных изданиях Института востоковедения АН УзССР // Адабий мерос. Ташкент, 1990, № 1(51). С. 75–80.
- Бетгер Е.К.* Из истории книжного дела в Узбекистане (К 70-летию появления первой узбекской литографированной книги) // Известия АН УзССР, 1951, № 2. С. 75–76.
- Дмитриев Г.Л.* Распространение индийских изданий в Средней Азии в конце XIX — начале XX в. // Книга. Исследования и материалы: Сб. VI. М., 1962. С. 239–254.
- Стори Ч.А.* Персидская литература. Биобиблиографический обзор. В трех частях / Пер. с англ., перераб. и доп. Ю.Э. Брегель. М., 1972.
- Щеглова О.П.* Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. В 2-х частях. М., 1975.
- Щеглова О.П.* Иранская литографированная книга (Из истории книжного дела в Иране в XIX — первом десятилетии XX в.). М., 1979.
- Щеглова О.П.* Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Восточного отдела Научной библиотеки им. А.М. Горького Ленинградского государственного университета. М., 1989.
- Щеглова О.П.* Каталог литографированных книг на персидском языке из собрания Российской Национальной библиотеки. М., 2002.
- Щеглова О.П.* Литографское книгоиздание на персидском языке в Туркестане и Бухаре (1881–1918 гг.). СПб., 2011.
- Щеглова О.П.* Персоязычная литографированная книга индийского производства (XIX в.). СПб., 2001.
- Мушар, Ханбаба.* Фихрист-и китабха-йи чапи-йи фарси. Джилд-и 1–2. Тегеран, 1958–1963/1337–1342.
- Фихрист-и чапи-йи фарси аз агаз та ахир-и сал-и 1345. Бар асас-и фихрист-и Ханбаба Мушар ва фахарис-и Анджуман-и китаб. Джилд 1–3. Тегеран, 1352/1973. (Англ. тит. л.: A Bibliography of Persian Printed Books (1808–1967). On Three Volumes. Tehran, 1973.)
- Browne E.G.* A Year amongst the Persians. Impressions as to the Life, Character, Thought of the People of Persia Received during Twelve Months Residence in That Country in the Years 1887–1888. Cambridge, 1926.
- Storey C.A.* Persian Literature. A Biobibliographical Survey. Vol. I–II. L., 1927–1958.

Summary

O.P. Scheglova

Booksellers' Role in the Development of Lithographic Book-Printing (19th — First Decade of 20th Century)

Booksellers played a determining role in the lithographic book-printing of Iran, India and Central Asia in the 19th — first decade of the 20th century. This conclusion is supported by the fact that the majority of printed books in the above area were ordered by booksellers and the distribution of books in the Moslem world was carried out by them.